

[中级阅读]

助力中国社会科学进入人类的知识殿堂¹

宣力 编

中国的社会学家费孝通先生 1947 年出版了一本名著，叫《乡土中国》。书里介绍了中国农村社会的特点，提出了“差序格局”等重要的概念。其英文版 *From the Soil* 于 1992 年出版，对英语世界的读者产生了一定的影响。然而，在此书出版的 13 年后，即 2005 年，费孝通逝世后，西方学者王斯福 (Stephan Feuchtwang) 才认真地阅读了这本书，感到非常惊讶。他认为，费孝通的社会科学理论不只能用来研究中国，还能帮助西方学者。

中国社会科学国际传播并不顺利。有些西方学者的研究并不是用英语写的，但他们的研究很快被译成英文，他们的思想也在西方世界广为流传。而中国的学者，比如费孝通，即使在 1953 年就出版了英文著作《中国士绅》，他在西方社会学界的影响力却很有限。可见，除了语言之外，思想的流传和文化背景、学术交流方式有关。

中国文化是“高语境文化”，这意味着中国人更重视关系和语境，而不是直接表达。而西方文化是“低语境文化”，强调直接清晰的表达。文化的差异让西方学者不容易理解中国学者和他们的研究。当然，把中国学术概念翻译成英文并不容易，这也影响了西方学术界对中国社会科学的理解。

近年来，中国学者在尝试新的研究方式，比如大数据分析。新方法让研究更加科学，也更加与时俱进。与此同时，西方学者开始关注中国

1 此文改编自常向群、谢立中“世界比以往任何时候都更需要读懂中国”，见本刊第 3-22 页。

社会科学。他们想了解，中国是如何在短短 40 年内快速发展的，社会科学研究在**政策制定**中起到了什么作用：有哪些社会学理论被**采纳**；这些理论如何帮助社会进步；中国学者为世界**提供**了哪些新的研究方法。

为了**促进**交流，我们**启动**“全球中国对话”项目，**邀请**世界各地的学者**共同探讨**社会科学问题。我们**强调文明对话**，**鼓励**来自不同国家的人**尊重**他人的观点，**寻找**更好的**全球治理**方法，**促进**不同国家和文化的**合作**。作为**附属**的《全球中国比较研究》**期刊**用中英双语出版，鼓励中国学者用国际方式发表研究成果，推动中国社会科学走向世界。

不可否认，中国的社会科学走向世界，面临着语言和文化的**双重挑战**。然而，通过加强国际交流和采用新的研究方法，我们有信心帮助中国的社科研究进入人类的知识殿堂。

标签：社科汉语 **级别：**中级 **字数：**884

生词

进入	Jìnrù	enter
殿堂	diàntáng	palace
出版	chū bǎn	publish
概念	gài niàn	concept
影响	yǐng xiǎng	influence
惊讶	jīng yà	surprise
顺利	shùn lì	smoothly
即使……却	jí shǐ...què	even though... yet
可见	kě jiàn	it is evident that
流传	liú chuán	spread
语境	yǔ jìng	context
意味着	yì wèi zhe	means/signifies
强调	qiáng diào	emphasize
直接	zhí jiē	direct
清晰	qīng xī	clear
差异	chā yì	difference
尝试	cháng shì	attempt
大数据	dà shù jù	big data

分析	fēn xī	analysis
采纳	cǎi nà	adopt
提供	tí gōng	provide
促进	cù jìn	promote
启动	qǐ dòng	initiate
邀请	yāo qǐng	invite
强调	qiáng diào	emphasize
文明	wén míng	civilization
对话	duì huà	dialogue
鼓励	gǔ lì	encourage
尊重	zūn zhòng	respect
寻找	xún zhǎo	seek
附属	fù shǔ	subsidiary
期刊	qī kān	journal

词组

差序格局	chà xù gé jú	differential mode of association
国际传播	guó jì chuán bō	international communication/propagation
文化背景	wén huà bèi jǐng	cultural background
交流方式	jiāo liú fāng shì	mode of communication
与时俱进	yǔ shí jù jìn	keep up with the times
政策制定	zhèng cè zhì dìng	policy formulation
全球治理	quán qiú zhì lǐ	global governance
共同探讨	gòng tóng tàn tāo	discuss together
促进合作	cù jìn hé zuò	promote cooperation
不可否认	bù kě fǒu rèn	undeniable
双重挑战	shuāngchóng tiǎozhàn	double challenge

问题

1. 费孝通先生的《乡土中国》主要介绍了什么内容?
2. 王斯福对《乡土中国》有什么看法?
3. 中国社会科学在国际传播中遇到了哪些困难?
4. 费孝通的著作在西方学术界的的影响力如何?

5. 中西文化在表达方式上有哪些主要区别?
6. 中国学者近年来的研究有哪些特点?
7. “全球中国对话”项目的主要目的是什么?
8. 期刊《全球中国比较研究》有什么特点?

宣力 (Lik Suen), 英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系中文首席讲师; 亚非学院中国研究院和翻译中心成员, 曾任伦敦孔子学院 (LCI) 副院长。曾先后在香港、美国和英国从事对外汉语教学近 20 年。教授的课程包括: 初级汉语、中级汉语、现代汉语高级读物、初级广东话及其口语。她是英国汉语考试委员会主考官, 主编《中学阶梯汉语》(Get Ahead in Chinese), 《步步高中文》(Chinese in Steps) 等系列教材。